

|                               |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Metadata</b>               | No editar manualmente esta tabla.                                                                                                                                                                                     |
| <a href="#">Título</a>        | La UE y el medio ambiente: actividad 5                                                                                                                                                                                |
| <a href="#">Descripción</a>   | Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez |
| <a href="#">Versión</a>       | 3                                                                                                                                                                                                                     |
| <a href="#">Estado</a>        | <a href="#">draft</a>                                                                                                                                                                                                 |
| <a href="#">Coste</a>         | <a href="#">no</a>                                                                                                                                                                                                    |
| <a href="#">Restricciones</a> | <a href="#">yes</a>                                                                                                                                                                                                   |
| <a href="#">Descripción</a>   | (c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"                                                                                          |
| Author                        | Antonio San Martín                                                                                                                                                                                                    |
| Organisation                  | Universidad de Granada (España)                                                                                                                                                                                       |
| Date                          | 07/11/2013                                                                                                                                                                                                            |

## La UE y el medio ambiente

### Actividad 5. Gestión terminológica en el seno de la Unión Europea: IATE y los términos medioambientales

#### Objetivos

Al final de la unidad, el alumnado:

- Se interesará por temas de actualidad relacionados con la Unión Europea y el Medio Ambiente.
- Estará familiarizado con los lenguajes de especialidad en inglés y español utilizados en la Unión Europea, y más específicamente, en los temas relacionados con el Medio Ambiente.
- Aprenderá a manejar fuentes documentales útiles para la traducción y la gestión terminológica en el ámbito del Medio Ambiente.
- Aprenderá en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Organizará y planificará el trabajo terminológico y tomará decisiones desarrollando el razonamiento crítico.

#### Competencias

Esta unidad contribuirá al desarrollo de las **competencias generales** correspondientes a las

[guías docentes de las asignaturas del grado en Traducción e Interpretación:](#)

#### TERMINOLOGÍA

Las **competencias específicas** se concretan así:

### *Competencias instrumentales*

- 8. Ser capaz de detectar y resolver problemas terminográficos en el contexto de la traducción e interpretación.
- 14. Ser capaz de tomar decisiones respecto a la adecuación de las fuentes terminográficas en función del encargo de traducción o interpretación.
- 15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados obtenidos en la elaboración de un glosario bilingüe *ad hoc* para la traducción y/o la interpretación.

### *Competencias profesionales*

- 50. Aplicar los conocimientos sobre búsqueda de información y documentación terminológica a encargos de traducción e interpretación surgidos en contextos normativos y descriptivos.
- 52. Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional para una adecuada gestión terminográfica en un contexto de trabajo en equipo.

## **Contenidos**

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| Gestión terminológica en el seno de la Unión Europea |
|------------------------------------------------------|

### **Duración y asignatura(s) de aplicación**

4 horas para la asignatura de Terminología

### **Material didáctico para la actividad**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5A. European Commission (1999). <i>EU Focus on Waste Management</i> , Directorate-General Environment, Nuclear Safety and Civil Protection (European Commission)<br><a href="http://ec.europa.eu/environment/waste/publications/pdf/eufocus_en.pdf">http://ec.europa.eu/environment/waste/publications/pdf/eufocus_en.pdf</a> [D1] |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5B. Comisión Europea, Dirección General de Medio Ambiente (2000). <i>La UE apuesta por la gestión de residuos</i><br><a href="http://ec.europa.eu/environment/waste/publications/pdf/eufocus_es.pdf">http://ec.europa.eu/environment/waste/publications/pdf/eufocus_es.pdf</a> [D1] |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5C. Translation Centre for the Bodies of the European Union (2013). <i>IATE, Inter-Active Terminology for Europe</i> . <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a> [D1] |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## **Tareas**

### **Tarea 1**

Individual. Tiempo máximo: 30 minutos

1.1. Lee los materiales 5A (original en inglés) y 5B (traducción al español), dos documentos divulgativos de la Unión Europea sobre gestión de residuos.

1.2. Extrae 3 términos del texto en inglés cuyo equivalente en el texto traducido en español no aparezca en IATE (material 5C).

### **Tarea 2**

Individual. Tiempo máximo: 120 minutos

2.1. Comprueba en textos paralelos en español contenidos en páginas de la Unión Europea que el término empleado en la traducción es adecuado.

2.2. Si algún término en español no se considera un equivalente adecuado del inglés, habrá de buscarse otro equivalente mejor.

### **Tarea 3**

Individual. Tiempo máximo: 90 minutos

3.1. Elabora una ficha terminológica similar a la que se emplea en IATE para cada término español (ya sea el que figura en la traducción o el que has propuesto como mejor opción).

## **Evaluación y autoevaluación**

La actividad será evaluada por el profesor.

La actividad se considerará superada si el alumno emplea la misma estructura en su ficha terminológica que en las de IATE y si el equivalente propuesto por el alumno está suficientemente documentado en textos de la Unión Europea y es equivalente al original en inglés.